

nézőponttal ellentétben Kövecses azt állítja, hogy nem egymástól izolálva, hanem koherens rendszerekben élnek. Kísérleti úton bizonyította, hogy ha ezeket a rendszereket, összefüggéseket jól megértjük, akkor könnyebben meg tudjuk tanulni az idiómákat. A *Képes angol idiomaszótár* sorozat legnagyobb újdonsága az, hogy feltárja az idiomatikus kifejezések közötti kapcsolatokat, és rendelkezésünkre bocsátja azokat a konkrét fogalmakat, melyek az idiómákat összefűzik. Például ha a *dühnél* maradunk, több idiómát kapcsol össze a *tűz* fogalom: *breathe fire, add fuel to the fire, be burned up*. Vagy a szótár egymás mellett közli azokat a *szerellemmel* kapcsolatos kifejezéseket, melyeket *love is a fluid in a container* fogalma fűz össze: *fill somebody with love, overflow with love, pour out one's affections on somebody*. A humoros és ötletes képek, amelyek szó szerint mutatják be az idiomatikus kifejezéseket is nagymértékben hozzájárulnak a tanuláshoz, segítségükkel még könnyebben érthetők, rendszerekbe rakhatók és memorizálhatók.

Nem értek egyet Makkai Adam tanácsával, aki valószínűleg az „Everything comes to him who waits” közmondás sugallatára ajánlotta, hogy legokosabb, ha várunk az idióma használatával addig, amíg „egy anyanyelvű beszélő szájából, vagyis természetes használatában nem halljuk” (*Angol/amerikai idiomatikus szólások és kifejezések tára*. International House: Bp., 1987. p. IX). Attól félek, sokáig kellene várnunk, hiszen senkinek nem repül a sült angol idióma a szájába. Mivel a puding próbája az evés, mindenki saját maga bizonyosodjon meg arról, hogy ha kezébe veszi az *A Picture Dictionary of English Idioms* című sorozatnak az emberi kapcsolatokkal vagy érzelmekkel kapcsolatos kötetét, könnyebben és élvezetesebben elsajátíthatja az eddig oly-

kor megtanulhatatlannak vélt angol idiómákat. Mondanom se kell, hogy nagy izgalommal várom a sorozat további kötetét, amelyek a nyelvvel és kommunikációval, társadalommal és politikával, emberrel és tulajdonságaival, étellel és halállal kapcsolatos kifejezéseket tartalmaznak.

Tóthné Litovkina Anna

Reinhard Strauch, Silvia Parra-Belmonte

### Deutsch? Ja klar!

Pädagogische Hochschule Ludwigsburg, 1996

A Ludwigsburgi Pedagógiai Főiskolán tanító szerzők könyvük megírásába bevontak magyarországi tanárokat is (Englenderné Hock Ibolyát, Nagyné Heinemann Irént, Dékányné Frey Erzsébetet és Frey Máriát Pécsről, illetve Mecseknádasdról), minthogy a könyv a kéttannyelvű magyarországi iskolák 7–8. osztálya számára íródott. Valójában azonban jól használható más iskolatípusokban, alsóbb és felsőbb osztályokban, sőt a felsőoktatásban is ez a mű, amelyet „projekt-tanításra” szántak a szerzők. A könyv aktuális témákat, mai szövegeket dolgoz fel, lexikája tartalmazza a legfrisebb idiómákat, szókapcsolatokat, szavakat.

A könyv anyagát, 11 témakörét, feladatsorát és módszereit nyolc magyarországi (pécsi, mecseknádasdi és bajai) tanárnő kipróbálta a gyakorlatban (tanítás során), különböző szempontok alapján elemezte és bírálta. Műhelymunka, magyar-német együttgondolkodás eredménye tehát ez a könyv, amelyben az országismereti aspektus dominál, de a kognitív, emocionális és pragmatikus célok egyaránt érvényre jutnak.



Zweibändiges Lehr- und Arbeitsbuch für junge Erwachsene mit fortgeschrittenen Deutschkenntnissen

Das Lehrwerk führt die Lernenden zur neuen zentralen Mittelstufenprüfung des Goethe-Instituts, bereitet sie sprachlich auf das Abitur im Fach Deutsch als Fremdsprache vor.

Das Lehr- und Arbeitsbuch deckt die Fertigkeiten Sprechen, Lesen und Schreiben ab: Arbeitstechniken, Kommunikationsstrukturen, Redemittel, themenorientierte Wortschatzarbeit, kontextbezogene Grammatik, Vorgehensweisen, Entschlüsselungstechniken, Lesestrategien – ein progressives Lehrwerk mit einem konsequenten Training der Fertigkeiten.

2 Audiokassetten / 2 Cds zur Schulung des Hörverstehens ergänzen das Lehrwerk (Arbeitsblätter im Handbuch für den Unterricht)

Band 1

Bestell-Nr.: 250

Preis für Schulen und Teilnehmer der Kurse im Goethe-Institut: 1141,- Ft

**Zu bestellen bei PRE-SZT Bt.**

2001 Szentendre Pf. 90

Tel.: (26) 312 527; Fax: (26) 312 280

A szituatív és szintetikus nyelvszemléleti elv jellemzi a művet, de a szerzők nem mellőzik a kommunikatív nyelvtant sem. A könyvben a szöveget létre kell hozni, össze kell rakni, s ez a munka más módszereket, sok ötletet, játékosságot vár el a könyvet feldolgozó tanároktól és teremtmő fantáziát, képi látásmódot, jó logikai készséget kíván a könyvből dolgozó tanulóktól. A szerzők a gyerekeket úgy igyekeznek beszéltetni, hogy az elkerülhetetlen legyen.

A szövegfajtákhoz szituációkon, változatos feladatokon, kreatív gyakorlatokon át juthatnak a tanulók, melyek úgy fejlesztik – elsősorban – beszédképességüket, de emellett hallás utáni, szövegértési és írásképességüket is, hogy a tanár a csoportos munkára, a partnermunkára épít. A tanulók érdeklődése, gondolkodásmódja, világképe szolgál kiindulásul a könyvben megjelenő témakörök feldolgozásánál, amelyek a mai világ gondjaira, problémáira (környezetvédelem, környezetszennyezés, idegenség, kívülállás, elszigeteltség, magányosság, menekült-lét, a számítógép elterjedtsége, generációs problémák, partnerkapcsolat, szexualitás, szerelmi bánat stb.) reflektálnak.

A témacsoportok sorában szerepelnek az emberek közötti kapcsolatok, az utazás aspektusai, az egészség, az iskola, a sport, a család, a szerelem és más társas kapcsolatok, a munka és a hivatás, a divat, a modern élet és környezet.

Ez a bontás sajátos elvek szerint rendezi a témákat, állapítja meg a témaköröket. A tanári tapasztalaton, a nyelvkönyvek koncepcióján kívül a szerzők változatoságra, aktualitásra, sokoldalúságra törekvése figyelhető meg, s mindenekelőtt méltányolandó, hogy a könyv írói országismereti háttérinformációkat akarnak nyújtani, s a német nyelvű országok szempontjából szemlélik a német valóságot (a német iskolarendszeren kívül bemutatásra kerül az osztrák iskolarendszer is).

A mű végén precízen kidolgozott módszertani segédlet található kiegészítő anyagként a tanárok számára. A könyv szemléletes, illusztrációi szellemesek, nyomdatechnikája is dicsérendő.

*Steinerné Molnár Judit*